

22011A0406(01)

L 90/2

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

6.4.2011.

SPORAZUM

između Europske zajednice i Vlade Japana o suradnji u znanosti i tehnologiji

EUROPSKA ZAJEDNICA, dalje u tekstu „Zajednica”

i

VLADA JAPANA

ŽELEĆI dodatno promicati bliske i prijateljske odnose koji postoje između Japana i Zajednice, svjesni brzog razvoja znanstvenih spoznaja i njihovog pozitivnog doprinosa promicanju bilateralne i međunarodne suradnje;

ŽELEĆI proširiti opseg suradnje u znanosti i tehnologiji u brojnim područjima od zajedničkog interesa stvaranjem produktivnog partnerstva u mirnodopske svrhe i na obostranu korist;

VJERUJUĆI da takva suradnja i primjena rezultata takve suradnje doprinose gospodarskom i društvenom razvoju Japana i Zajednice;

ŽELEĆI uspostaviti formalni okvir za provođenje općih aktivnosti suradnje kojima će se osnažiti suradnja u znanosti i tehnologiji između stranaka,

SPORAZUMJELE SU SE:

Članak 1.

1. Stranke potiču, razvijaju i olakšavaju aktivnosti suradnje na temelju ovog Sporazuma u područjima znanosti i tehnologije u mirnodopske svrhe.

2. Aktivnosti suradnje na temelju ovog Sporazuma provode se na temelju sljedećih načela:

- (a) zajednički i pravični doprinosi i koristi;
- (b) uzajaman pristup istraživačkim i razvojnim programima i projektima te pogodnosti za gostujuće istraživače;
- (c) pravodobna razmjena informacija koje mogu utjecati na aktivnosti suradnje na temelju ovog Sporazuma;
- (d) promicanje društva utemeljenog na znanju u korist gospodarskog i društvenog razvoja Japana i Zajednice.

Članak 2.

1. Aktivnosti suradnje na temelju ovog Sporazuma obuhvaćaju izravne aktivnosti suradnje i neizravne aktivnosti suradnje.

2. Za potrebe ovog Sporazuma:

- (a) pojam „stranke” znači Vlada Japana i Zajednica;
- (b) pojam „izravne aktivnosti suradnje” znači aktivnosti suradnje između stranaka ili njihovih agencija;
- (c) pojam „neizravne aktivnosti suradnje” znači aktivnosti suradnje između osoba iz Japana ili iz Zajednice koje se provode na temelju istraživačkih i razvojnih programa i projekata;

(d) pojam „istraživački i razvojni programi i projekti” znači okvirni program za istraživački i tehnološki razvoj kojim upravlja Zajednica ili istraživačke i razvojne programe i projekte s konkurentnim sustavom financiranja kojima upravlja Vlada Japana, njezine agencije ili službene institucije;

(e) pojam „osobe” znači:

- i. u slučaju Japana, svi državljani Japana ili sve pravne osobe osnovane na temelju nacionalnih zakona Japana; i
- ii. u slučaju Zajednice, svi državljani država članica Zajednice ili sve pravne osobe osnovane na temelju nacionalnih zakona država članica Zajednice ili prava Zajednice;

(f) pojam „agencije” znači:

- i. u slučaju Japana, vladine agencije Japana; i
- ii. u slučaju Zajednice, Europska komisija;

(g) pojam „službene institucije” znači službene institucije čije proračune i poslovne planove odobravaju nadležni ministri Vlade Japana i čiji su istraživački i razvojni programi i projekti s konkurentnim sustavom financiranja, uz njihov pristanak, uključeni u navedene programe i projekte za neizravne aktivnosti suradnje;

(h) pojam „prava intelektualnog vlasništva” ima značenje pojma „intelektualno vlasništvo” iz članka 2. Konvencije o osnivanju Svjetske organizacije za intelektualno vlasništvo potpisane u Stockholmu 14. srpnja 1967.

Članak 3.

1. Oblici izravnih aktivnosti suradnje mogu obuhvaćati sljedeće:

- (a) razne oblike sastanaka, poput sastanaka stručnjaka, koji su namijenjeni raspravama i razmjeni informacija o znanstvenim i tehnološkim aspektima općih ili posebnih tema te utvrđivanju istraživačkih i razvojnih programa i projekata koji se mogu uspješno provesti na temelju suradnje;
- (b) razmjenu informacija o aktivnostima, politikama, praksama, zakonima i propisima u vezi s istraživanjima i razvojem;
- (c) posjete i razmjene znanstvenika, tehničkog osoblja ili drugih stručnjaka u vezi s općim ili posebnim temama;
- (d) provedbu svih drugih oblika aktivnosti suradnje koje može utvrditi, predložiti i dogovoriti Zajednički odbor za znanstvenu i tehnološku suradnju iz članka 6. ovog Sporazuma.

2. Radi razvijanja neizravnih aktivnosti suradnje svaka osoba jedne stranke može sudjelovati u istraživačkim i razvojnim programima i projektima kojima upravlja druga stranka, njezine agencije ili službene institucije, u skladu sa zakonima i propisima druge stranke i podložno uvjetima iz priloga I. i II. ovom Sporazumu.

Članak 4.

O detaljima i postupcima svake aktivnosti suradnje na temelju ovog Sporazuma mogu se dogovoriti stranke, njihove agencije ili službene institucije uključene u dotičnu aktivnost suradnje.

Članak 5.

S obzirom na izravne aktivnosti suradnje na temelju ovog Sporazuma, svaka stranka ili njezine agencije prema potrebi mogu uz pristanak druge stranke ili njezinih agencija dopustiti sudjelovanje istraživača i organizacija iz svih sektora istraživačke struke, uključujući privatni sektor.

Članak 6.

1. Radi učinkovite provedbe ovog Sporazuma stranke osnivaju Zajednički odbor za znanstvenu i tehnološku suradnju (dalje u tekstu „Zajednički odbor“). Zajedničkim odborom supredsjedaju službenici Ministarstva vanjskih poslova Japana i Europske komisije.

2. Funkcije Zajedničkog odbora su:

- (a) razmjena informacija i stajališta o pitanjima znanstvene i tehnološke politike;
- (b) utvrđivanje, predlaganje i dogovaranje aktivnosti suradnje na temelju ovog Sporazuma;

(c) preispitivanje i raspravljanje o dostignućima aktivnosti suradnje na temelju ovog Sporazuma;

(d) pružanje savjeta i poticanje stranaka u vezi s provedbom ovog Sporazuma;

(e) redovito preispitivanje uzajamnog pristupa istraživačkim i razvojnim programima i projektima te rješenja za gostujuće istraživače, ispitivanje konkretnih mjera za unapređenje tog pristupa i osiguranje učinkovitosti načela uzajamnosti navedenog u članku 1. ovog Sporazuma.

3. Odluke Zajedničkog odbora donose se obostranom suglasnošću.

4. Zajednički odbor se sastaje u vrijeme koje odgovara strankama, po mogućnosti najmanje jednom u 2 godine.

5. Vlada Japana i Zajednica naizmjenice organiziraju sastanke Zajedničkog odbora, osim ako se dogovore drukčije.

6. Troškove puta i smještaja sudionika za sastanke Zajedničkog odbora snosit će stranka s kojom su povezani. Sve druge troškove u vezi sa sastancima Zajedničkog odbora snosit će stranka domaćin.

7. Zajednički odbor će donijeti svoj unutarnji poslovnik.

8. Zajednički odbor kad ne zasjeda može odlučivati diplomatskim putem.

Članak 7.

Provedba ovog Sporazuma je podložna raspoloživosti dodijeljenih sredstava i primjenjivim zakonima i propisima svake stranke.

Članak 8.

1. Znanstvene i tehnološke informacije nezaštićene naravi koje su rezultat izravnih aktivnosti suradnje svaka stranka može učiniti dostupnim javnosti uobičajenim putem i u skladu s redovitim postupcima agencija sudionica.

2. Prava intelektualnog vlasništva i neobjavljene informacije koje su rezultat aktivnosti suradnje, uvedene ili pribavljene tijekom aktivnosti suradnje na temelju ovog Sporazuma, obrađuju se u skladu s odredbama Priloga II. ovom Sporazumu.

Članak 9.

Svaka stranka ulaže napore da u okviru svojih zakona i propisa osobama koje provode aktivnosti suradnje na temelju ovog Sporazuma osigura sve moguće pogodnosti radi olakšavanja slobode kretanja i boravka istraživača koji sudjeluju u tim aktivnostima suradnje i radi olakšavanja unosa materijala, podataka ili opreme namijenjenih upotrebi u navedenim aktivnostima suradnje, na njezino područje i iznosa iz njega.

Članak 10.

Odredbe ovog Sporazuma ne dovode u pitanje prava i obveze iz postojećih i budućih sporazuma o suradnji između stranaka ili između Vlade Japana i vlade bilo koje države članice Zajednice.

Članak 11.

Sva pitanja ili sporovi u vezi s tumačenjem ili provedbom ovog Sporazuma rješavaju se zajedničkim savjetovanjem između stranaka.

Članak 12.

Prilozi I. i II. ovom Sporazumu čine njegov sastavni dio.

Članak 13.

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan razmjene diplomatskih nota stranaka kojima jedna drugu obavješćuju o završetku svojih unutarnjih postupaka potrebnih za stupanje na snagu ovog Sporazuma.
2. Ovaj Sporazum ostaje na snazi 5 godina kao i nakon toga, osim ako ga jedna od stranaka raskine po završetku početnog petogodišnjeg razdoblja ili bilo kada nakon toga, pisanom obavijesti drugoj stranci najmanje 6 mjeseci prije namjeravanog raskida ovog Sporazuma.
3. Prestanak važenja ovog Sporazuma ne utječe na provođenje aktivnosti suradnje koje su poduzete na temelju ovog

Sporazuma, a nisu potpuno dovršene u vrijeme njegovog prestanka važenja ili na bilo koja posebna prava i obveze koje su nastale u skladu s Prilogom II. ovom Sporazumu.

4. Svaka stranka može svakih 5 godina ocijeniti učinak ovog Sporazuma i aktivnosti na temelju ovog Sporazuma, a stranka koja to čini obavješćuje drugu stranku o rezultatima evaluacije. Svaka stranka će uložiti napor za olakšavanje evaluacije koju provodi druga stranka.

5. Ovaj Sporazum se može izmijeniti uz obostranu suglasnost stranaka putem razmjene diplomatskih nota. Izmjene stupaju na snagu pod istim uvjetima koji su navedeni u stavku 1., osim ako se strane dogovore drukčije.

Ovaj Sporazum te prilozi I. i II. ovom Sporazumu sastavljeni su u po dva izvornika na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom, talijanskom i japanskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, engleski i japanski tekst prevladavaju nad tekstovima na drugim jezicima.

U POTVRDU TOGA, dolje potpisani, propisno ovlašteni od strane Europske zajednice i Vlade Japana, potpisali su ovaj Sporazum.

Sastavljeno u Bruxellesu dana tridesetog studenoga 2009.

Za Europsku zajednicu



Za Vladu Japana



PRILOG I.

ODREDBE I UVJETI ZA SUDJELOVANJE OSOBA U ISTRAŽIVAČKIM I RAZVOJNIM PROGRAMIMA I PROJEKTIMA

- I. Kada u okviru ovog Sporazuma stranka, njezine agencije ili službene institucije sklope ugovor o istraživačkim i razvojnim programima i projektima s osobom druge stranke, druga stranka nastoji, kada to bude zatraženo, osigurati svaku razumnu i izvedivu pomoć koja može trebati ili koristiti prvoj stranci, njezinim agencijama ili službenim institucijama radi lakše i nesmetane provedbe takvog ugovora.
 - II. Osobe iz Japana mogu sudjelovati u okvirnom programu za istraživački i tehnološki razvoj kojim upravlja Zajednica. Takvo sudjelovanje osoba iz Japana je u skladu s pravilima o sudjelovanju, diseminaciji i provedbi okvirnoga programa.
 - III. Osobe iz Zajednice mogu sudjelovati u istraživačkim i razvojnim programima i projektima s konkurentnim sustavom financiranja kojima upravlja Vlada Japana, njezine agencije ili službene institucije u području znanosti i tehnologije, a slični su onima iz okvirnog programa za istraživački i tehnološki razvoj. Takvo sudjelovanje osoba iz Zajednice je u skladu sa zakonima i propisima Japana i relevantnim pravilima o sudjelovanju, diseminaciji i provedbi posebnog programa ili projekta.
-

PRILOG II.

PRAVA INTELEKTUALNOG VLASNIŠTVA I NEOBJAVLJENE INFORMACIJE**I. Prava intelektualnog vlasništva strana u izravnim aktivnostima suradnje**

1. Sljedeća pravila odnose se na prava intelektualnog vlasništva koja nastaju iz izravnih aktivnosti suradnje, osim na autorska prava i srodna prava iz stavka 3.:
 - (a) prava intelektualnog vlasništva posjeduje stranka ili njezine agencije koje ostvaruju intelektualno vlasništvo. Kada je intelektualno vlasništvo ostvareno zajednički, stranke ili njihove agencije savjetuju se i dogovaraju o vlasništvu ili raspodjeli prava intelektualnog vlasništva uzimajući u obzir udio u radu stranaka ili njihovih agencija;
 - (b) stranka ili njezine agencije koje posjeduju prava intelektualnog vlasništva dodjeljuju licenciju za korištenje tih prava drugoj stranci ili njezinim agencijama za obavljanje bilo koje izravne aktivnosti suradnje ako je to potrebno kako bi omogućile drugoj stranci ili njezinim agencijama obavljanje njihovog rada u vezi s posebnim projektom na temelju ovog Sporazuma. U slučaju patenata i modela razlikovanja, ova licencija se dodjeljuje bez plaćanja autorske naknade. Dodjela licencije za korištenje bilo kojih prava intelektualnog vlasništva na temelju ovog podstavka podliježe mjerodavnim zakonima i propisima svake stranke te uvjetima o kojima se stranke ili njihove agencije dogovaraju prije početka projekta.
2. Stranka ili njezine agencije koje posjeduju prava intelektualnog vlasništva nastala tijekom izravnih aktivnosti suradnje dodjeljuju licenciju za korištenje tih prava drugoj stranci ili njezinim agencijama za obavljanje bilo koje izravne aktivnosti suradnje ako je to potrebno kako bi omogućile drugoj stranci ili njezinim agencijama obavljanje njihovog rada u vezi s posebnim projektom na temelju ovog Sporazuma. Dodjela licencije za korištenje bilo kojih prava intelektualnog vlasništva na temelju ovog stavka podliježe mjerodavnim zakonima i propisima svake stranke te uvjetima o kojima se stranke ili njihove agencije dogovaraju prije početka projekta.
3. Sljedeća pravila odnose se na autorska prava i srodna prava stranka ili njihovih agencija:
 - (a) kada stranka ili njezine agencije putem novina, članaka, izvješća, knjiga, video kazeta i digitalnih uređaja za pohranu objave znanstvene i tehničke podatke, informacije i rezultate koji proizlaze iz izravnih aktivnosti suradnje stranka će uložiti najveće napore da za drugu stranku dobije neisključivu i neopozivu licenciju bez plaćanja autorske naknade u svim državama gdje je zaštita autorskih prava dostupna za prevođenje, umnožavanje, prilagodbu, prijenos i javnu distribuciju tih djela;
 - (b) sve javno distribuirane preslike autorskoga djela na temelju odredaba podtočke (a) navode ime/imena autora djela osim ako autor/autori izričito ne zabranjuje/zabranjuju objavu svojeg imena. Na preslikama se također nalazi jasno vidljiva potvrda stranaka o potpori za suradnju.

II. Neobjavljene informacije u izravnim aktivnostima suradnje

Sljedeća pravila odnose se na neobjavljene informacije strana ili njihovih agencija:

1. Pri slanju drugoj stranci ili njezinim agencijama informacija potrebnih za obavljanje izravnih aktivnosti suradnje svaka stranka određuje one informacije koje ne želi objaviti.
2. Stranka ili njezine agencije koje prime neobjavljene informacije mogu na vlastitu odgovornost slati te neobjavljene informacije svojim agencijama, internom osoblju ili zaposlenima u agencijama, ako je to potrebno kako bi omogućile tim agencijama ili osobama obavljanje njihovog rada u vezi s posebnim projektom na temelju ovog Sporazuma.
3. S prethodnim pismenim pristankom stranke ili njezinih agencija koje pružaju neobjavljene informacije druga stranka ili njezine agencije mogu diseminirati te neobjavljene informacije mnogo šire nego što je inače određeno u stavku 2. Stranke ili njihove agencije međusobno surađuju u razvijanju postupaka za traženje i dobivanje prethodnog pisanog pristanka za navedenu diseminaciju, a svaka stranka daje takav pristanak u mjeri koja je dopuštena prema njezinim zakonima i propisima.
4. Informacije dobivene putem seminara i drugih sastanaka, te informacije koje su rezultat dodjeljivanja osoblja i upotrebe pogodnosti dogovorenih na temelju ovog Sporazuma ostaju povjerljive kada je primatelj tih neobjavljenih ili drugih povjerljivih ili povlaštenih informacija u trenutku slanja tih informacija svjestan povjerljivosti poslanih informacija u skladu sa stavkom 1., te se one tretiraju kako je navedeno u stavicima 2. i 3. gore.
5. Ako neka od stranaka postane svjesna ili opravdano očekuje da neće biti moguće ispuniti uvjete diseminacije iz stavaka 2., 3. i 4., odmah o tome obavješćuje drugu stranku. Stranke se potom savjetuju o utvrđivanju dogovarajućeg tijeka djelovanja.

III. Prava intelektualnog vlasništva osoba u neizravnim aktivnostima suradnje

Svaka stranka osigurava da su prava intelektualnog vlasništva osoba druge stranke koje sudjeluju u istraživačkim i razvojnim programima i projektima kojima upravlja prva stranka, njezine agencije ili službene institucije, kao i srodna prava i obveze koji proizlaze iz tog sudjelovanja, u skladu s relevantnim međunarodnim konvencijama koje su obvezujuće za Vladu Japana i Zajednicu ili sve njezine države članice, uključujući Sporazum o trgovinskim aspektima prava intelektualnog vlasništva u Prilogu 1.C Marakeškog sporazuma o osnivanju Svjetske trgovinske organizacije i Pariški akt Bernske konvencije za zaštitu književnih i umjetničkih djela od 24. srpnja 1971., te Stockholmski akt Pariške konvencije za zaštitu industrijskog vlasništva od 14. srpnja 1967.
